

TRADUCCION AL CASTELLANO DE TERMINOS DE LA ASTRONOMIA MODERNA

H. Alvarez y L.E. Campusano

Departamento de Astronomía
Universidad de Chile

RESUMEN

Se sugiere un diccionario para la traducción al castellano de términos astronómicos en inglés.

ABSTRACT

A dictionary of astronomical terms is proposed to translate into Spanish terms in common use in modern Astronomy.

Key words: **DICTIONARY**

I. INTRODUCCION

Durante las últimas dos décadas ha habido un desarrollo extraordinario de la astronomía. Este ha sido posible debido al desarrollo de la tecnología y al hecho de que ha sido posible estudiar partes del espectro electromagnético antes inaccesibles. Aun cuando este desarrollo tuvo lugar en países cuyo idioma no es el castellano, el interés por la astronomía como ciencia aumentó en los países de habla hispana. Este aumento parece ser considerable si se juzga por la creación de nuevos observatorios nacionales, por ejemplo en Venezuela, y por la cantidad de astrónomos latinoamericanos que han ido a estudiar al extranjero, especialmente a los Estados Unidos y a Europa. Quizás la evidencia más importante es la realización de reuniones periódicas latinoamericanas auspiciadas por la Unión Astronómica Internacional.

El creciente interés por la astronomía ha sobrepasado el ámbito profesional llegando a la educación media o secundaria y al público en general. Así, en Chile se asociaron el Ministerio de Educación y la Universidad de Chile a fin de realizar cursos de perfeccionamiento para los profesores de educación media. Los cursos de astronomía general y temas afines ofrecidos por el Departamento de Astronomía de la Universidad de Chile han sido muy concurridos.

Hasta ahora, y por razones obvias, el lenguaje de la astronomía ha sido prácticamente el inglés, tanto en las comunicaciones escritas como verbales. La situación expuesta anteriormente ha creado la necesidad de escribir y hablar sobre astronomía en castellano y ésta abarca varios aspectos. Uno de ellos es la traducción al castellano de textos, artículos, o libros de divulgación. En este momento parece que la mayor actividad en este sentido se desarrolla en España, México y Argentina. Otro aspecto es la creación de textos, artículos o libros

escritos originalmente en castellano. A nivel profesional la mayor parte del material enumerado se escribe en inglés. Sin embargo las comunicaciones verbales entre astrónomos de habla hispana necesariamente deben ser en castellano.

Parece evidente entonces que ha aumentado la necesidad de expresar el vocabulario astronómico en castellano. Ciertamente ese vocabulario ha existido, sin embargo el vertiginoso desarrollo de la astronomía en las últimas décadas ha sido comunicado principalmente en otros idiomas, lo cual ha hecho que ese vocabulario sea insuficiente. Este es un problema que no sólo afecta a la astronomía sino a todos los campos científico-tecnológicos. Es natural que cada país de habla hispana haya tratado de resolver el problema a su manera, lo cual ha traído como consecuencia una multiplicidad de traducciones que puede terminar en lo caótico. Los astrónomos ingleses, norteamericanos y australianos tienen un lenguaje astronómico unificado a pesar de sus regionalismos lingüísticos.

Hemos creído deseable que los astrónomos de habla hispana tratemos de unificar nuestro lenguaje técnico, unificación que debe extenderse al ámbito no profesional. Esta idea fue compartida por el Dr. Jorge Sahade, del Instituto de Astronomía y Física del Espacio, Argentina, y por el Dr. José María Torroja, de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, España. Se acordó que se trabajaría en forma independiente y que se trataría de llevar proposiciones a la reunión de Mérida, Venezuela. Esta idea nació sólo hace pocos meses y es posible que no haya habido tiempo suficiente para desarrollarla y trabajar con ella.

El grupo chileno fué encabezado por los autores y contó con la colaboración de varios miembros del Departamento de Astronomía de la Universidad de Chile, en especial A. Gutiérrez, J. May, J. Maza y H. Moreno. El método de trabajo consistió en confeccionar

una lista de términos en inglés tomados del índice o glosario de textos modernos, publicados desde 1960 en adelante, o de artículos aparecidos en los últimos años. En esta lista se trató de abarcar la mayor cantidad de áreas dentro de la astronomía. Los vocablos fueron discutidos de acuerdo con criterios que la experiencia mostró que no podían ser muy rígidos. Así, de preferencia se trató de encontrar un término castellano existente. Si el término existente era de uso corriente se aceptaba, si no, se optaba por el término inglés original o castellanizado. Si el término castellano no existía se optó por el inglés original o castellanizado. En general se trató de mantener la raíz original. Varios términos han sido acuñados muy recientemente y no existen ni siquiera en los diccionarios ingleses. Un problema ha sido la costumbre, en inglés, de formar adjetivos por la simple yuxtaposición de adjetivos y sustantivos. En algunos casos ha sido inevitable una traducción que en castellano suena un tanto irrisoria como "galaxia tipo renacuajo",

pero es posible que sea cuestión de costumbre, puesto que no parece objetable referirse a "remanente tipo cangrejo". En otros casos se mantuvo el término original no inglés, que aun en inglés se usa (*bremstrahlung*, *plage*).

A pesar de que la discusión de la lista de palabras que presentamos consumió muchas horas, no pretendemos que la lista sea definitiva ni, mucho menos, exhaustiva. Carece, igualmente, de regionalismos propios a los astrónomos chilenos. Esperamos que esta lista sirva como un documento preliminar de trabajo, que origine discusión y nuevos aportes de los colegas de otras naciones de habla castellana. Cuando haya aumentado considerablemente el número de palabras, publicaremos versiones actualizadas.

Agradecemos a los editores sus comentarios y sugerencias.

DICCIONARIO

A

ablation – ablación
accretion – acrecimiento
aperture – abertura
apodize (to) – apodizar
array – formación, arreglo
astrochemistry – astroquímica
asteroid – asteroide

B

background radiation – radiación de fondo
Balmer jump – discontinuidad de Balmer
barred galaxy – galaxia barrada
beam area (antenna) – área del haz
beam broadening (antenna) – ensanchamiento del haz
beam instability – inestabilidad de haz
beam width – ancho del haz
beaming mechanism – mecanismo de direccionalidad de haz
big bang – gran explosión
black hole – hoyo negro
blanketing – blanketing, efecto de cobertura, efecto de zarpa
blink microscope – microscopio de parpadeo
blister (H II) – ampolla de H II
BL Lac objects – lacértidos

blue straggler – rezagada azul
bound-free transition – transición ligada-libre
braking index – índice de frenaje
bremstrahlung – bremstrahlung
burst – burst, pulso, explosión

C

carbon star – estrella de carbono
charm – encanto
chondrite – condrita
chondrule – cóndrulo
chromosphere – cromosfera
chromospheric mottling – moteado cromosférico
circumstellar envelope – envoltente circunestelar
cocoon star – estrella capullo
coherency matrix – matriz de coherencia
collapsar – colapsar
collapse (to) – colapsar
coronal fans – abanicos coronales
coronal hole – hueco coronal
coronal loop – bucle coronal
coronal streamer – banderola coronal
count – recuento, cuenta
count rate – tasa de cuenta
compactness – compacidad, compatibilidad

cross-correlation – correlación cruzada
curvature radiation – radiación de curvatura
cut-off – corte
cyclotron radiation – radiación ciclotrónica

D

damping – amortiguación
diffraction pattern – patrón de difracción
diffusion – difusión
dispersion – dispersión
dispersion measure – medida de dispersión

E

emission measure – medida de emisión
ergosphere – ergosfera
eruption – erupción
event horizon – horizonte de eventos
equant – ecuante
exit cone – cono de salida

F

facula – fácula
fan beam – haz en abanico
feed – alimentador
fibril – fibrilla

lled aperture (radiotelescope) – radiotelescopio de abertura completa
reball – bola de fuego, bólido
are – ráfaga
are star – estrella ráfaga
ash phase – fase de relámpago
ash star – estrella relámpago
occuli – flóculos
orce-free field – campo libre de fuerzas
inge – franja
inge pattern – patrón de franjas
inge visibility – visibilidad de las franjas
inge washing function – función de alisamiento de franjas
rozen-in-field – campo congelado
nnel prominence – protuberancia tipo embudo
ior – estrella del tipo FU Orionis

G

lactic bulge – bulbo galáctico
lactic spur – espolón galáctico
egenschein – gegenschein
itch – glitch
ating lobe (antenna array) – lóbulo de difracción
ay hole – hoyo gris
ism – grisma
iding center – centro de guía
ro frequency – girofrecuencia
ro resonance – girorresonancia

H

lation ring – aureola
alf-power beam width – ancho del haz a media potencia
aro galaxy – galaxia Haro
ayashi track – trayectoria de Hayashi
edgerow prominence – prominencia tipo seto
lium flash – fagonazo del helio
lmet streamer – banderola tipo yelmo
orn antenna – antena tipo corneta
peron – hiperón

I

age converter – convertidor de imagen
age dissector – disector de imagen
age tube – tubo de imagen
terloper – intruso
terpulse – interpulso

L

lambda doubling – desdoblamiento lambda
laser – láser
light cone – cono de luz
light cylinder – cilindro de luz
line receiver – receptor de línea
line splitting – desdoblamiento de línea
lobe sweeping interferometer – interferómetro de lóbulos barrientes
local standard of rest – sistema de referencia local, sistema de reposo local

M

magnetic nozzle – tobera magnética
map (to) – cartografiar
Markarian galaxy – galaxia Markarian
maser – máser
massive – de gran masa
microwave background – fondo en microondas
microwave background radiation – radiación de fondo en microondas
mixing length – longitud de mezcla
moonquake – temblor lunar, selemoto, lunamoto
mottle – mota

N

N galaxy – galaxia N
noise temperature – temperatura de ruido
nonthermal radiation – radiación no térmica

O

optical depth – profundidad óptica
oscillator strength – fuerza de oscilador

P

particle bunching – amontonamiento de partículas
pencil beam – haz delgado
phase switching – conmutación de fase
photosphere – fotosfera
pinch – estrangulamiento
pitch angle – ángulo de paso
pixel – pixel
plage – plage
planetesimal – planetesimal
planetoid – planetoide

plasmon – plasmón
plerion – plerión
polar – polar¹
polar crown – corona polar
polar plumes – penachos polares
primordial fireball – bola de fuego primordial
primeval nebula – nebulosa primitiva
protoplanet – protoplaneta
protostar – protoestrella
puff – soplo
pulsar – púlsar
pulse broadening – ensanchamiento del pulso

Q

quasar – cuasar
quasi-stellar – cuasiestelar
quiescent – quieto

R

radioastronomy – radioastronomía
radiofrequency – radiofrecuencia
radiogalaxy – radiogalaxia
radio map – radiomapa
radio source – radiofuente
radiostar – radioestrella
radiotelescope – radiotelescopio
radio wave – radioonda
reversing layer – capa de inversión
rotation measure – medida de rotación
runaway star – estrella fugitiva

S

scanner – espectrógrafo de barrido, escáner
scale height – escala de altura, altura característica
scattering – scattering, desparramo
scintar – cintar
seeing – seeing
self-absorption – autoabsorción
Seyfert galaxy – galaxia Seyfert
shell star – estrella con cáscara
shooting star – estrella fugaz
solar prominence – protuberancia solar
source function – función fuente
spallation – astillamiento
speckle interferometry – interferometría de manchas
spherule – esférula

1. Sustantivo femenino.

spicule – espícula
spin – espín
spinar – espinar
Spray – spray
square law detector – detector cuadrático
starquake – temblor estelar
steady-state theory – teoría de estado estacionario
steradian – estereoradián
sudden ionospheric disturbance (SID)
 – perturbación ionosférica repentina
supernova envelope – envolvente de supernova
supernova remnant – remanente de supernova
surge – oleada

survey – exploración
swept frequency interferometer – interferómetro de barrido en frecuencia
switched receiver – receptor de conmutación
synchrotron radiation – radiación sincrotrónica
syzygy – sicigia

T

tachyon – taquión
tadpole galaxy – galaxia tipo renacuajo
tapered distribution – distribución adelgazada
tearing mode instability – inestabilidad tipo rasgadura

thermal – térmica
tracer – trazador
tracking interferometer – interferómetro de rastreo
turnover frequency – frecuencia de inversión
two stream instability – inestabilidad de doble flujo

W

wave trapping – confinamiento de ondas
white hole – hoyo blanco

Z

Zeeman splitting – desdoblamiento Zeeman

DISCUSION

Costero: Me parece muy adecuado intentar unificar el lenguaje y creo que, en la medida de que son pocos los astrónomos de habla española debe ser relativamente fácil la unificación. Tan sólo recomendando el uso de ciertos términos, pienso se logrará en poco tiempo la adopción general de términos más adecuados.

Héctor Alvarez y Luis E. Campusano: Departamento de Astronomía, Universidad de Chile, Casilla 36-D, Santiago Chile.